

Amina Saïd est née à Tunis d'un père tunisien et d'une mère française. Elle a commencé très jeune à écrire de la poésie en français. Après des études de langues et de littérature à la Sorbonne, elle a enseigné à la faculté des lettres à Tunis. Elle vit à Paris.

Elle a publié une quinzaine de recueils, trois récits poétiques en vers et deux livres de contes de Tunisie, ainsi que des essais, des récits et des nouvelles. Ses poèmes sont traduits en plusieurs langues, notamment l'espagnol et l'anglais, ils sont présents dans de nombreuses revues et anthologies et sur différents sites, et ont fait l'objet de divers travaux académiques. Un choix de ses textes, traduits par la poète américaine Marilyn Hacker, est paru en édition bilingue anglais-français (*The Present Tense of the World: Poems 2000-2009*, Black Widow Press, Boston, 2011). Des poèmes ont été mis en musique par différents compositeurs, dont Thierry Machuel et Richard Mills.

La découverte de l'œuvre puis la rencontre avec le grand écrivain philippin F. Sionil José, membre-fondateur du Pen Club des Philippines, l'a incitée à traduire de l'anglais au français un choix de nouvelles et six romans de cet auteur, dont les cinq volumes de la «saga de Rosales».

Elle a reçu le prix Jean Malrieu, de la revue *Sud* et le prix Charles Vildrac, de la Société des gens de lettres, ainsi que le prix international de poésie Antonio Viccaro. Elle a animé de nombreux ateliers d'écriture, a été membre de jurys de poésie, et a participé à de nombreux festivals internationaux de poésie et à des rencontres littéraires.

### **Poésie**

*Paysages, nuit friable*, Barbare, Vitry-sur-Seine, 1980.

*Métamorphose de l'île et de la vague*, Arcantère, Paris, 1985.

*Sables funambules*, encre d'Abidine Dino, Arcantère/Ecrits des forges, Paris - Trois-Rivières (Québec), 1988 ; *Arenas Funambulas*, traduction de Myriam Montoya, Fundacion Editorial El Perroy y La Rana, Ministerio de la Cultura, Caracas (Venezuela), 2006.

*Feu d'oiseaux*, *Sud*, n° 84, Marseille, 1989 (prix Jean Malrieu, Marseille, 1989).

*Nul Autre Lieu*, Ecrits des forges, Trois-Rivières (Québec), 1992.

*L'Une et l'Autre Nuit*, Le Dé bleu, Chaillé-sous-les-Ormeaux, 1993 (prix Charles Vildrac, Société des gens de lettres, Paris, 1994).

*Marcher sur la Terre*, La Différence, Paris, 1994.

*Gisements de lumière*, La Différence, Paris, 1998.

*De décembre à la mer*, La Différence, Paris, 2001.

*La Douleur des seuils*, La Différence, Paris, 2002.

*L'horizon est toujours étranger*, CD, Artalect, Paris, 2003.

*Au présent du monde*, La Différence, Paris, 2006.

*Tombeau pour sept frères* (récit poétique), calligraphies de Hassan Massoudy, éditions Al Manar, Neuilly, 2008.

*L'Absence l'inachevé*, La Différence, Paris, 2009.

*The Present Tense of the World: Poems 2000-2009*, traduction et préface de Marilyn Hacker, édition bilingue, Black Widow Press, Boston, 2011.

*Les Saisons d'Aden* (récit poétique), Al Manar, Neuilly, 2011.

*Le Corps noir du soleil* (récit poétique), Rhubarbe, Auxerre, 2014.

*Clairvoyante dans la ville des aveugles. Dix-sept poèmes pour Cassandra*, «Chiendents», n° 93, illustration de couverture de Claude Bugeon, Éditions du Petit Véhicule, Nantes, 2015.

*Chronique des matins hantés*, peintures d'Ahmed Ben Dhiab, Éditions du Petit Véhicule, Nantes, 2017.

### **Contes de Tunisie**

*Le Secret* (contes), Critérion, Paris, 1994.

*Demi-Coq et compagnie* (fables), illustrations d'Ahmed Ben Dhiab, L'Harmattan, Paris, 1997.

### **Traductions de l'anglais (Philippines) d'œuvres de F. Sionil José**

*Le Dieu volé*, nouvelles, préface, coédition Critérion/Unesco, «Collection Unesco d'œuvres

représentatives», Paris, 1996, 2004.  
*Viajero, le Chant de l'errant*, roman, préface, Critérion, Paris, 1997, 2004.  
*Po-on*, roman, Fayard, Paris, 2001.  
*A l'ombre du baïete*, roman, Fayard, Paris, 2002.  
*Mon frère, mon bourreau*, roman, Fayard, Paris, 2003.  
*Les Prétendants*, roman, Fayard, Paris, 2005.  
*José Samson*, roman, Fayard, Paris, 2007.

**Récits, nouvelles, essais parus depuis 2007**

«Sur la rive de nos temps respectifs», *De B à Z*, coll. «Marges critiques», Edizioni BA Graphics, université de Bari, Italie, 2007, p. 157-165.  
«Une impasse à Sidi Bou Saïd», «Lieux dits», *Etoiles d'encre*, n° 35-36, Montpellier, octobre 2008, p. 125-131.  
«Les racines du monde», *Enfances tunisiennes*, éditions Élyzad, Tunis, 2010, p. 180-190.  
«Le livre intérieur», *Mon royaume pour un livre. Seize écrivains racontent*, Le Castor astral/L'Atelier imaginaire, Bègles, 2013, p. 149-157.  
«Quel nom pour le soleil» (livret), *Etoiles d'encre*, n° 57-58, Montpellier, mars 2014, p. 152-158.  
«L'obscur en sa lumière», *Lignes de vie. Dix-huit écrivains disent leur rapport à la poésie*, Le Castor astral/L'Atelier imaginaire, Bègles, 2015, p. 225-242.  
«Mosaïques», revue *Apulée*, «Les Galaxies identitaires», n° 1, éditions Zulma (Paris, février 2016), p. 39-46.  
«L'avenir que l'on prépare», revue *Siècle 21*, n° 29 (Paris, automne-hiver 2017), p. 201-204.  
«La migration des mots», *Apulée*, «Traduire le monde», n° 4, Zulma (Paris, mars 2019), p. 31-34).